

Forum: [Hack Forums](#)

Thread: [Anyone Knows Arabic/Moroccan?](#)

??¢??? - May 19, 2020, 6:27 pm

[Video: https://www.youtube.com/watch?v=iSP_3BByI_4]

Need to understand what these lyrics mean? I like the beats!

Accord - May 19, 2020, 6:51 pm

Love the beat too, know im interested to know what hes spitting.

Lindros - May 19, 2020, 6:54 pm

I got some Saudi friends that speak arabic. That is pretty cool, it sounds a lot like American rap. Usually arabic music is completely different than western music.

Social Engineer - May 19, 2020, 7:10 pm

I mean the title of the song translates to 'Get up' so..

Horus God - May 19, 2020, 7:22 pm

this is not arabic. it Algeria words or something, the lyrics has nothing to do with arabic at all

B?????araka - May 19, 2020, 7:25 pm

Wow never heard this before or anything like this. Not too shabby i like the flow.

SIM-76756743 - May 19, 2020, 7:28 pm

Driving dangerously in the coupe is all I understood. I can speak fluent Arabic, this guy is Moroccan/Tunisian.

??¢??? - May 19, 2020, 9:12 pm

(May 19, 2020 07:28 PM)PATIES Wrote: [\[CITE\]](#) Driving dangerously in the coupe is all I understood. I can speak fluent Arabic, this guy is Moroccan/Tunisian.
O yeah , that makes sense, it was sent by my Tunisian chick.

SIM-76756743 - May 19, 2020, 9:29 pm

(May 19, 2020 09:12 PM)??¢??? Wrote: [\[CITE\]](#) O yeah , that makes sense, it was sent by my Tunisian chick.
Tunisian dialect is very different from normal Arabic. They have different pronunciation and different wording even.

Nyx - May 19, 2020, 9:55 pm

One of the comments gives the entire lyrics and the name of the song.
It is Arabic, just run it through a translator.

??¢??? - May 19, 2020, 10:14 pm

(May 19, 2020 09:55 PM)Nyx Wrote: [\[CITE\]](#) One of the comments gives the entire lyrics and the name of the song.
It is Arabic, just run it through a translator.
I tried, but that didn't make sense at all.

B?????araka - May 19, 2020, 10:36 pm

Although i don't know how to speak Arabic, i would love to know how to write in Arabic. I think it looks super sick.

Ciandra - May 20, 2020, 4:16 am

Arabic has many dialogue, but this one is none of them.

(May 19, 2020 07:28 PM)PATIES Wrote: [\[CITE\]](#) Driving dangerously in the coupe is all I understood. I can speak fluent Arabic, this guy is Moroccan/Tunisian. This is a big possibility, that guy from Morocco

??¢??? - May 20, 2020, 6:53 am

(May 20, 2020 04:16 AM)Ciandra Wrote: [\[CITE\]](#) Arabic has many dialogue, but this one is none of them.

This is a big possibility, that guy from Morocco
I changed the title.

CyberStrike - May 20, 2020, 8:21 am

Mind you Arabic in different parts or the ME is like accents sometimes the words are not exactly the same meaning

This is what I found :

<https://genius.com/Sanfara-fa9ou-beya-lyrics>

Beya may have a few meanings ranging from "Beh" which is a formal way to address a male or "beya" could mean lower class

The 9 I have seen it used to denote a "waw" but seems in this instance it's being used a "kaaf" missing two dots

Fe9ou no idea could be slang

Fe9ou Beya wekef f sayara mkhader
Fe9ou stops the car (makhdar unknown could be green)
Fe9ou Beya
Cheyekh hala moch 3adeya
Something not normal (female tense)

Fe9ou Beya
Nes eli habuni nkadder
People who loved me can't(maybe on can't)
Fe9ou Beya
Behi jib el bitaka el watanya
I love the bitaka pride (watanya is like national pride)
Fe9ou Beya
3arfu omori medeya
They know my commands (guessing omori is command like what is heard in "t2omar" unsure on medeya)
Nsit ethneya
(No idea here)

Cheyekh akther meli tsawer
more than you can imagine

Perhaps someone much more fluent than myself can help out. I probably am butchering it been eons since I dealt with Arabic, hope it helps not all the way done I did find the lyrics in Arabic "chat" style

<https://genius.com/Sanfara-fa9ou-beya-lyrics>

I only refer to it as Arabic chat as many times users substitute letters in Arabic to numbers

Edit: I think yes Morroco perhaps Tunis as well just a feeling.

Omniscient - May 20, 2020, 9:00 am

I wonder if those that speak these languages know that Westerners find the guttural throat sound as gross. Like someone is about to spit or vomit. The sound you make when you're building up a giant spit is part of their language. Yuck. Just curious if they know this.

But the song sound mediocre anyways, generic and boring. Then you have that overuse of auto-tune.

Temp_reassign - May 20, 2020, 9:08 am

INB4 OP's seo logic gets traction on this song lol.

OT: Dunno if it was my head phones or the music.. good banger for a non-english rap. BTW good job [CyberStrike](#) ?

.. Fe9ou Beya--lalala--Fe9ou Beya ?

??¢??? - May 20, 2020, 9:26 am

(May 20, 2020 09:00 AM)Omniscient Wrote: [\[CITE\]](#) I wonder if those that speak these languages know that Westerners find the guttural throat sound as gross. Like someone is about to spit or vomit. The sound you make when you're building up a giant spit is part of their language. Yuck. Just curious if they know this.

But the song sounds mediocre anyways, generic and boring. Then you have that overuse of auto-tune.

Unfortunately, I am from India and I am used to all these sounds. I find their language fascinating.

For example, this is in French but has some of those same throat sounds.

[Video: <https://www.youtube.com/watch?v=Ta0K2SPrJ-g>]

CyberStrike - May 20, 2020, 9:26 am

(May 20, 2020 09:08 AM)Temp_reassign Wrote: [\[CITE\]](#) INB4 OP's seo logic gets traction on this song lol.

OT: Dunno if it was my head phones or the music.. good banger for a non-english rap. BTW good job [CyberStrike](#) ?

.. Fe9ou Beya--lalala--Fe9ou Beya ?

It's not complete it's tough with the different dialects I noticed that ch in other Arabic dialects it sounds more sh, I was hoping that someone actually fluent would take over. I'd hate to mistranslate,

I wonder if we dropped in the lyrics in Arabic if that would work ignoring the dialect.

Edit: I find all languages very interesting even though they are guttural to Westerners still it's quite interesting to see how languages evolve over time. I think Syriac and Arabic being rather similar in characters even some of the words, that's one language not too often seen around the world but super interesting.

?? - May 20, 2020, 9:28 am

(May 20, 2020 09:08 AM)Temp_reassign Wrote: [\[CITE\]](#) INB4 OP's seo logic gets traction on this song lol.

OT: Dunno if it was my headphones or the music.. good banger for a non-english rap. BTW good job [CyberStrike](#) ?

.. Fe9ou Beya--lalala--Fe9ou Beya ?

I have no clue on SEO logic, i do not even belong to that country or know the singer lol.

(May 20, 2020 08:21 AM)CyberStrike Wrote: [\[CITE\]](#) Mind you Arabic in different parts or the ME is like accents sometimes the words are not exactly the same meaning

This is what I found :

<https://genius.com/Sanfara-fa9ou-beya-lyrics>

Beya may have a few meanings ranging from "Beh" which is a formal way to address a male or "beya" could mean lower class

The 9 I have seen it used to denote a "waw" but seems in this instance it's being used a "kaaf" missing two dots

Fe9ou no idea could be slang

Fe9ou Beya wekef f sayara mkhader

Fe9ou stops the car (makhdar unknown could be green)

Fe9ou Beya

Cheyekh hala moch 3adeya

Something not normal (female tense)

Fe9ou Beya

Nes eli habuni nkadder

People who loved me can't(maybe on can't)

Fe9ou Beya

Behi jib el bitaka el watanya

I love the bitaka pride (watanya is like national pride)

Fe9ou Beya

3arfu omori medeya

They know my commands (guessing omori is command like what is heard in "t2omar" unsure on medeya)

Nsit ethneya

(No idea here)

Cheyekh akther meli tsawer

more than you can imagine

Perhaps someone much more fluent than myself can help out. I probably am butchering it been

eons since I dealt with Arabic, hope it helps not all the way done I did find the lyrics in Arabic "chat" style

<https://genius.com/Sanfara-fa9ou-beya-lyrics>

I only refer to it as Arabic chat as many times users substitute letters in Arabic to numbers

Edit: I think yes Morroco perhaps Tunis as well just a feeling.
Thanks, that kind of does give some sense. Is it talking about a GOD?

CyberStrike - May 20, 2020, 9:39 am

(May 20, 2020 09:28 AM)??¢??? Wrote: [\[CITE\]](#) I have no clue on SEO logic, i do not even belong to that country or know the singer lol.

Thanks, that kind of does give some sense. Is it talking about a GOD?
I don't think so, there is mentioning of cars a woman who isn't "ordinary" Further down we have

N3addi fi snin fi dhik u lwahda el abatia
Pass the years laughing alone (abatia no idea)
lehbni 3la njeb nettakelou
Love me on (unknown)

I think more than anything talking about success the car, women love normal stuff. Off hand not seeing any references to God.

Edit: This guy could be Algerian also as some have pointed out, years ago I had someone contact me to look at a video from Algeria they needed a translation or at least a context for what is on the video and what was being said.

??¢??? - May 20, 2020, 9:49 am

(May 20, 2020 09:39 AM)CyberStrike Wrote: [\[CITE\]](#) I don't think so, there is mentioning of cars a woman who isn't "ordinary" Further down we have

N3addi fi snin fi dhik u lwahda el abatia
Pass the years laughing alone (abatia no idea)
lehbni 3la njeb nettakelou
Love me on (unknown)

I think more than anything talking about success the car, women love normal stuff. Off hand not seeing any references to God.

Edit: This guy could be Algerian also as some have pointed out, years ago I had someone contact me to look at a video from Algeria they needed a translation or at least a context for what is on the video and what was being said.

It seems like I will have to ask the Tunis chick for translation. I was trying to avoid her XD and maybe she is trying to send some sort of message through this song lol.

CyberStrike - May 20, 2020, 9:51 am

(May 20, 2020 09:49 AM)??¢??? Wrote: [\[CITE\]](#) It seems like I will have to ask the Tunis chick for translation. I was trying to avoid her XD and maybe she is trying to send some sort of message through this song lol.

Best thing my Arabic is rather rusty, hasn't been used in 10 years fluently and probably not actually

spoken or written in 5 years completely.

Herbert - May 20, 2020, 10:11 am

Had to listen to it a couple times to understand it, and even then some things I can't really understand, Tunisian Darija or 'Tounsi' is different, accent is a bit hard to understand (or maybe it's just the auto-tune.)

Basically like every bragging about life song; he is talking about his life, about how he does things, how he is 'relaxing in his car' and subliminally talking about someone.

??¢??? - May 20, 2020, 10:41 am

(May 20, 2020 10:11 AM)Herbert Wrote: [\[CITE\]](#) Had to listen to it a couple times to understand it, and even then some things I can't really understand, Tunisian Darija or 'Tounsi' is different, accent is a bit hard to understand (or maybe it's just the auto-tune.)

Basically like every bragging about life song; he is talking about his life, about how he does things, how he is 'relaxing in his car' and subliminally talking about someone.

Would it be easier for you if you read the lyrics or something?

Herbert - May 20, 2020, 10:44 am

(May 20, 2020 10:41 AM)??¢??? Wrote: [\[CITE\]](#) Would it be easier for you if you read the lyrics or something?

I'm actually worse at reading haha, maybe [Quick](#) can help.

Quick - May 20, 2020, 10:59 am

(May 20, 2020 10:44 AM)Herbert Wrote: [\[CITE\]](#) I'm actually worse at reading haha, maybe [Quick](#) can help.

I wish I could help, except that this isn't the general arabic, this is the tunisian dialect so you'd probably need a tunisian person who is familiar with the rap style to explain it properly. For me it hasn't got quite a lot of deep meaning, as I can only understand some of the words. I'll just post a few of the lines that I understood, by the way I don't exactly know what's "Fa9ou beya", in my dialect fa9ou means "they woke up" and "beya" means "with me" so I'll explain the lines I managed to get a handle of : (I'll skip the fa9ou beya part)

Fe9ou Beya wekef f sayara mkhader = fe9ou beya Sitting in the car high/drugged
Cheyekh hala moch 3adeya = Old man isn't in a normal state
Nes eli habuni nkadder = I appreciate and value the people who love me
jib el bitaka el watanya = Bring the national identity card
kahla marukeya = Means Black moroccan : He probably is talking about a specific type of weed in morocco, it's colour is black.
Ana wahdi u m3a maya had = I'm all alone and there's no one with me
Ma n3ich bel hemmegia khafu menni = I don't live savagely, they're scared of me
Lellah matayhunich = No they won't get me down
Baba illy 3allemni n3ich = My father is the one who taught me how to live
Huma li mahabunech u ma habbukch = They're the ones who didn't love me nor loved you
Wakt cheda man khallich = In hard times I won't let you down
Elly fi kalbi man khabbichk = I don't hide what's in my heart

That's all I could really understand, hope it helps you in your quest.

Hero - May 20, 2020, 11:45 am

Good song actually, sadly i dont speak that language.

(May 20, 2020 09:00 AM)Omniscient Wrote: [\[CITE\]](#) I wonder if those that speak these languages know that Westerners find the guttural throat sound as gross. Like someone is about to spit or vomit. The sound you make when you're building up a giant spit is part of their language. Yuck. Just curious if they know this.

But the song sound mediocre anyways, generic and boring. Then you have that overuse of auto-tune.

Why not post some of the music you like? I would love to see what the birthgiver of HF likes to listen to.

Omniscient - May 20, 2020, 12:04 pm

Quote:I'm afraid you're one of very few Westerners with such opinion.

Apparently you don't know enough Westerners willing to be truthful to you because of fear of offending.

Quote:Arabic is a fascinating language and its pronunciation is one of the hardest to master.

I agree but that doesn't change the view that the sounds made to pronounce the words aren't gutural and gross.

Quote:It's sad you associate complex pronunciation with the building up of spit.

Well, it's just an opinion of the language. I got lots of opinions about which languages I like and which I don't. I am sure most people are the same. Hebrew which is similar and from the same region sounds just as bad to my ears. I'd say the prettiest non-English language I've heard is Spanish.

Quote:Why not post some of the music you like? I would love to see what the birthgiver of HF likes to listen to.

I post in the Music forum we have. The appropriate section for such things...

<https://hackforums.net/showthread.php?tid=6051790>

<https://hackforums.net/showthread.php?tid=5912852>

<https://hackforums.net/showthread.php?tid=3972672>

<https://hackforums.net/showthread.php?tid=4931688>

<https://hackforums.net/showthread.php?tid=1969300>